



# Chiba City ・ ちば

2017年11月号  
英語版  
English Edition  
November 2017

No.149

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:  
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## ちばしからのお知らせ CITY NEWS

### 2018年度の指定自転車駐車場

#### 定期利用事前受付 (一次募集)

#### First Round of Applications for 2018 Designated Bicycle Parking Spots

Chiba City is accepting applications for regular use of parking spots for FY2018

**Eligibility:** bicycles, scooters/mopeds (under 50cc), and motorcycles (50-125cc)

#### Period of Use:

April 2018-March 2019

**Cost:** Varies depending on the parking lot. Please see the application.

#### Application Procedure:

Pick up an application form from the office manages the desired parking lot. Fill in the appropriate information on the return postcard attached in the form, and turn in your application before the deadline on Tuesday, November 21.

#### Where to receive an application:

At designated parking lots' administration office, Community Promotion Division, Soga, Takasu, and Chishiro-dai Community Centers, JR Higashi Chiba, Keisei Kemigawa, Midori-dai, and Gakuen-mae Stations. Also available on the City of Chiba homepage.

For further details on the fee, parking lots, and management offices, please check the city



homepage: [ちばし 千葉市 駐輪場](http://www.ccia-chiba.or.jp/)

Questions: [自転車対策課](http://www.ccia-chiba.or.jp/) Bicycle Policies Division ☎245-5149

### 感染性胃腸炎や食中毒に注意!

#### Beware of Infectious Gastroenteritis and Food Poisoning

During this season, there are many cases of infectious gastroenteritis and food poisoning caused by a norovirus. Acute cases occurs to children and elders. Please be careful not to be infected.

#### To Avoid Illness:

- ★ Clean immediately and disinfect places dirtied by vomit and/or excrement using a disposable mask and/or vinyl gloves. Chlorine disinfectant (sodium hypochlorite) is effective. After cleaning the mess, wash your hands under running water with well-lathered soap.
- ★ Properly wash your hands after using the restroom, before meals, and when preparing food. Please use a clean towel.
- ★ People inhibiting symptoms such as nausea, diarrhea, and/or a fever, must avoid preparing the food.
- ★ Eat bivalve shellfish such as oysters only after cooking properly (heat for 90 seconds at 85-90°C or more)

Questions: [感染症対策課](http://www.ccia-chiba.or.jp/) Infectious Disease Control Division ☎238-9974

いちはやく しらせる勇氣 つなぐ声

がつ じどうぎやくたいぼうしすいしんげっかん  
11月は児童虐待防止推進月間

Promptness and Braveness to Speak, -Let the Voices be Heard

November is Child Abuse Awareness Month

The number of children maltreated in Chiba City has continued to rise with 1,135 cases reported last year. Abuse leaves a long-time mark on a child mentally and physically and it can badly affect the child's growth. To help prevent child abuse, early discovery and cooperation of schools and communities are very important.

★ Don't suffer alone with your worries of child-rearing

Don't suffer alone. Please consult the Health Division of Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division, Child-rearing Support Offices, Regional Child-rearing Support Centers, Kosodate Relax Office, etc., or check the 「千葉市 子育てナビ」 for more details.

★ Suspect a child abuse? Please consult.

To prevent child abuse, vigilance of people living nearby is necessary. If you have noticed possible child abuse, please consult the Child Guidance Center, or the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Center. Consultations are kept confidential.



Child's condition:

- hear constant crying or screaming
- unwanted wounds or bruises
- always filthy

Parent's condition:

- hear constant shouting
- refuse to see a doctor when the child is sick or hurt
- going out often leaving the child unattended

Where to call to consult:

① When suspect a child abuse:

City's Child Guidance Center ☎277-8880  
(24-hrs, 365 days)

National Child Consultation Hotline ☎189

② Family and Children-Related:

Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division

Chuo ☎221-2151 Hanamigawa ☎275-6445

Inage ☎284-6139 Wakaba ☎233-8152

Midori ☎292-8139 Mihama ☎270-3153

③ Consultation on child-rearing:

Health and Welfare Center, Health Division

Chuo ☎221-2581 Hanamigawa ☎275-6295

Inage ☎284-6493 Wakaba ☎233-8191

Midori ☎292-2620 Mihama ☎270-2213

Questions: こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

い  
行って みましよう  
Events

こそだ あい  
子育てふれ愛フェスタ

Child-rearing Exchange Festa

An interaction event for parents and children will held. The event's theme is Parents-Children Interaction, Let the Happiness be Bring! Let us have a fun time with children. Need to register to join. On-the-day registration is available. Fee is free.

When: Holiday, Nov. 23 from 10:00-16:00

Where: こども交流館(中央区中央4 きぼーる内)

Chiba City Friendship Center for Children (inside Qiball, 4 Chuo Chuo-ku)

Apply: Come directly to the venue. For ① and ②, each reception window is open until 30 minutes prior to the closing. For ④ starts at 10:15, for ⑥ starts at 14:10

Program:

- ① Parent-child workshop, a letter art making

Time: 10:00-11:30 and 13:00-14:30

Eligibility: 4 years old and above

- ② Interesting crafts, handmade mask

Time: 10:00-11:30 and 13:30-15:00

Capacity: 3 years old and above

Eligibility: first 24 people

- ③ Fun discoveries, picture books exchange corner

Time: 10:00-15:00

Can exchange up to 5 books per person

- ④ Let's play with Ara-chan

Time: 10:30-12:00

Eligibility: 3 years old and above

Capacity: first 255 people

Let us play and sing a song with Ara-chan (Mitsuko Aramaki)

- ⑤ Sport Stacking Try out

Time: 13:00-14:00

Eligibility: 4 years old and above

The title holder of the 2014 World Champion, Mr. Tsuyoshi Seo will introduce his techniques. Parents and children can participate.

- ⑥ Interesting talk by the children books publisher the 'Poplar'

Will introduce the picture book 'Omae Umaso Da Na'

Time: 14:30-16:00

Capacity: first 255 people

Aside from reading picture books, commemorative picture taking with a tyrannosaurus is available. Incredible Zorori and the ghost Atti will also come to play.

**Questions:** こども 交流館 Kodomo Koryukan  
☎202-1504

## 紅葉を見に行こうよ~!

### Go and see the Autumn Foliage!

There are many places in Chiba City where you can enjoy autumn foliage.



- ① Chiba Park (3 Benten, Chuo-ku)
- ② Ishibashi Memorial Park (Miyazaki-cho, Chuo-ku)
- ③ Izumi Nature Park (Noro-cho, Wakaba-ku)
- ④ Showa no Mori (Toke-cho, Midori-ku)
- ⑤ Sodegaura Greenery #3 (1 Masago, Mihama-ku)

### Questions:

For ① and ② ちゅうおう いなげこうえんりょくちじむしょ 中央・稲毛公園緑地事務所  
Chuo-Inage Parks and Greenery Office  
☎251-5103

For ③ わかばこうえんりょくちじむしょ 若葉公園緑地事務所 Wakaba Parks and Greenery Office ☎228-0080

For ④ みどりこうえんりょくちじむしょ 緑公園緑地事務所 Midori Parks and Greenery Office ☎294-2884

For ⑤ みはまこうえんりょくちじむしょ 美浜公園緑地事務所 Mihama Parks and Greenery Office ☎279-8440

★ **Seeking autumn foliage photo submissions**  
'Chiba Repo' is collecting photos taken by you the citizens. The received pictures will be used in future Chiba City promotion materials. Please let us know your recommended autumn foliage spots. For details about submitting or important points, search 千葉県 ちばレポ (Chibashi Chiba Repo)

**Questions:** こうほうこうほうか 広報広報課 Public Relations Division  
☎245-5015

## ちば大道芸の日

### Chiba Street Performance Day

Street performers will show you fun performances. There will also be a free market.

**When:** Sun., Nov 26, 12:00・12:30・13:00・14:00・14:30・15:00 (6 times)

**Where:** Chiba Ginza Street. Cancelled if it rains.

**Questions:** だいでうげい 大道芸フェスティバル in ちば じつこう 実行委員会 Street Performance Festival in Chiba Executive Committee ☎201-5515

## 幕張ウォーキング教室 Makuhari Walking Class

Available this year on Sat., Dec 16 and next year on Sat., Jan 20.

**Where:** かいひんまくはりえきみなみぐちしゅうごう JR Kaihin Makuhari Station South Exit at 9:00-9:30  
You may also apply to participate here.

Ends around 13:00 at Makuhari Seaside Park.

**Capacity:** First 50 people \* Cancelled if it rains  
**Items to Bring:** drink, vinyl sheet, writing materials

**Questions:** とくていひ えいり かつどうほうじんけん 特定非営利活動法人県ウォーキング協会 Prefectural Walking Association  
☎255-0141

## 多文化理解セミナー「スポーツで日本を開く」 Multicultural Understanding Seminar: 'Open Japan through Sports'

Listen to a lecture and exchange with foreign residents.

**When:** Mon., Nov 20, 10:00-12:30

**Where:** こくさいこうりゅう プラザ International Plaza  
**Capacity:** First 30 people

**Apply/Ask:** こくさいこうりゅうきょうかい 国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000  
Closed Sunday and holidays

## 公民館の講座

### Public Center Workshops

★ Soba Making Class  
**When:** Sun., Dec 3; Sun., Dec 10, 10:00-12:00  
**Eligibility:** Adults  
**Capacity:** First 5 people on each day  
**Cost:** 1,000 yen

**Where/Apply:** ちゅうおうくまつがおかこうみんかん 中央区松ヶ丘公民館 Matsugaoka Public Center, Chuo-ku  
☎261-5990

Come directly or call.

★ Beginner's Soba Making Experience Class  
**When:** Wed., Dec 13, from 14:00-17:00  
**Eligibility:** Adults  
**Capacity:** First 8 people  
**Cost:** 1,500 yen (please pay when you apply)

**Where/Apply:** はなみがわくあさひがおかこうみんかん 花見川区朝日ヶ丘公民館 Asahigaoka Public Center, Hanamigawa-ku  
☎272-4961

Bring the payment and come directly.



★ So easy! Increase flavor and energy with milk cuisine!  
**When:** Sat., Dec 9, from 10:00-13:00  
**Eligibility:** Adults  
**Capacity:** First 15 people

**Where/Apply:** 山王公民館 Sanno Public Center ☎421-1121 Come directly or call.

★ Men's Cooking Class  
**When:** Sat., Nov 25 from 9:30-12:30  
**Eligibility:** Adult men  
**Capacity:** First 12 people  
**Cost:** 700 yen

**Where/Apply:** 若松公民館 Wakamatsu Public Center ☎231-7991

Bring the payment and come directly by Fri., Nov 17.

★ Christmas Bread (Buche de Noel) Challenge!  
**When:** Wed., Nov 29, from 13:00-16:30  
**Eligibility:** Adults  
**Capacity:** First 14 people  
**Cost:** 800 yen

**Where/Apply:** おゆみ野公民館 Oyumino Public Center ☎293-1520  
 Come directly or call.

★ Basic Futomakizushi (Thick Roll Sushi) Cooking Class  
**When:** Wed., Nov 29, 10:00-12:00  
**Eligibility:** Adults  
**Capacity:** First 20 people  
**Cost:** 1,000 yen

**Where/Apply:** 幕張西公民館 Makuhari Nishi Public Center ☎272-2733  
 Bring the payment and come directly.

けんこう そうだん  
**健康・相談**

**Health & Consultations**

エイズ・クラミジア・梅毒 検査と相談  
**AIDS・Chlamydia・Syphilis Examination and Consultation**

You do not have to give your name at examinations nor consultations.

- ★ Examinations require an appointment.
- ① Same-day examinations (you can know the results the same day)  
 Tue., Nov 28, 14:00-15:00
  - ② Weekend examinations require an appointment.  
 Sat., Nov 25, 10:00-11:00



**Where:** 保健所 (美浜区幸町1) Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

**Reserve/Consult/Ask:** 保健所感染症対策課 Infectious Disease Control Division, Health Center ☎238-9974

- ★ Consultations require an appointment. You can also consult by phone.
- ① Every Tuesday 10:00-12:00 and 13:00-16:00
  - ② Nov 15; 22; 29 (all Wednesday) 14:00-16:00
- Consultation with a specialist counselor.

**Reserve/Consult/Ask:** 保健所感染症対策課 Infectious Disease Control Division, Health Center ☎238-9974

ニート・不登校・ひきこもりなどの相談  
**Consultation for NEET (No Education, Employment, or Training); School Truancy, Hikikomori (Recluse) and More**

People up to 39 years old or their families may consult.

**Where:** Monday to Friday: 青少年サポートセンター西分室 Youth Support Center West Annex  
 Second Sunday: 青少年サポートセンター中央 Youth Support Center Main Hall  
**When:** All 9:00-17:00  
 Interviews require an appointment. You may also consult by phone.

**Consult/Reserve/Ask:** 市子ども・若者総合相談センターLink(リンク) City Children Youth Comprehensive Consultation Center Link ☎050-3775-7007

がいこくじん ほうりつそうだん  
**外国人のための法律相談**  
**Free Legal Consultations for Foreigners**

**When:** Mon., Dec. 18 from 17:00-20:00  
**Where:** 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)  
**Capacity:** First 4 people  
 A reservation is required. Consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Asks:** 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

